

POSTAGE



จดหมายถึง

บรรณาธิการ

*สุวิมล*

๓ ถนนวิเศษยา จันทบุรี  
๘ พฤษภาคม ๒๕๒๕  
เรียน อาจารย์ประพนธ์ ที่นับถือ

ผมได้รับหนังสือที่อาจารย์  
ส่งไปให้แล้วด้วยความขอบพระคุณ  
ที่แรกผมซื้อหนังสือพจนานุกรม  
มลายู-อังกฤษมาอ่าน จึงทราบว่า  
มลายูก็เอาคำเขมรมาใช้เหมือนกัน  
ต่อมาผมซื้อหนังสือพจนานุกรม  
ไทย-มลายู ก็พบเพิ่มขึ้นอีกหลาย  
คำจึงรวบรวมส่งมาให้อาจารย์ ๑  
ชุด

คำเขมรที่มลายูนำมาใช้บาง  
คำก็มีความหมายตรงกับภาษาเดิม  
บางคำก็ไม่ตรงกับภาษาเดิม เช่น  
บาไล มลายูหมายถึง พลับพลา  
เขมรหมายถึง ศาล ปรอ่วน เขมร  
หมายถึง ภรรยา แต่มลายูหมายถึง  
ผู้หญิง บางคำมีความหมายใกล้ ๆ  
เคียง ๆ กัน เช่น บำเพ็ญ เขมรว่า  
ทำให้เต็ม แต่มลายูว่า เต็มล้น  
เหล่านี้เป็นต้น

บางคำมลายูเอาคำเขมรไป  
แต่งตัวให้เป็นแขก เช่น คำว่า มาส  
(เมียะส์) -ทอง, มลายูเดิม อี  
เป็น อิมัส, คำ ฐำ ของเขมรแปลว่า

ปลูก มลายูเอาไปใช้ให้เป็นแขก  
ว่า Tanam เป็นต้น

มลายูก็เอาคำไทยไปแปลง  
ให้เป็นแขก เช่น ตา เป็น มาตา,  
กู มลายู เอาไปใช้เป็น อู, กา (นก  
กา) มลายูเอาไปใช้เป็น ทากาด  
จังหวัดภูเก็ต เขาว่ามาจากภาษา  
มลายู ภูเก็ต แปลว่า กูเขา แต่ผม  
คิดว่ามลายูเอาคำ กู ซึ่งแปลว่า  
กูเขาไปแต่งตัวให้เป็นแขกภูเก็ต

สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ  
รณนฤมิตรทรงพระกรุณาโปรด  
เกล้าฯ พระราชทานสัญญาบัตร  
ตั้งบรรดาศักดิ์ว่า “ภาษาช้าง” ของ  
เขมรและมลายูเหมือนกัน ถ้าอาจารย์  
รวบรวมไว้ ผมขอด้วยครับ

ด้วยความนับถือ

มนตรี ศรีบุษรา

ข้อเขียนของอาจารย์เกี่ยวกับเรื่อง  
คำมลายูที่มาจากภาษาเขมร ผมจะ  
ตีพิมพ์ในรัฐมิลเล็ เร็ว ๆ นี้ครับ  
คุณมนตรีเป็นชาวใต้ขึ้นไปอยู่  
จันทบุรีจนปลดเกษียณราชการ  
ได้ความรู้ภาษาเขมรจากชายแดน  
จันทบุรีนับเป็นกำไรชีวิตอย่างยิ่ง  
ผมได้อ่านภาษาเขมรในปีก่อนได้  
ของคุณมนตรีฉบับของ วด.รำไพ  
พรรณีแล้วนับว่าเป็นหนังสือที่มี  
คุณค่ามาก สำหรับภาษาช้างในคำ

มลายูผมจะสอบถามผู้รู้และจะส่ง  
มาให้ครับ

ตุ้มปัด, ถิ่นคันทน์, มาเลเซีย

๒๐ พฤษภาคม ๒๕๒๕  
เรียน อาจารย์ประพนธ์ ที่นับถือ

ผมได้อ่านรัฐมิลเล็ฉบับที่  
อาจารย์และคณะเดินทางไปสัม  
ภาษณ์พวกผมที่ตุ้มปัดแล้ว ขอขอบ  
คุณมากครับที่นำข่าวพี่น้องชาวไทย  
ฝั่งมาเลย์ไปเล่าให้พี่น้องชาวไทย  
ที่นี้ฟัง ว่าง ๆ เชิญไปเยี่ยมอีก  
มีหลายคนบ่นเสียดายที่อาจารย์ไป  
อยู่เพียงไม่กี่วัน

ผมอยากอ่านพี่น้องชาวไทย  
ด้านไทรบุรีบ้าง ไม่ทราบว่าอาจารย์  
พอมีเวลาไปสัมภาษณ์ได้อีกหรือ  
เปล่า เพราะทางเมืองไทร เมืองปะ-  
ลิสก็น่าสนใจไม่น้อย

ผมจบแล้วนี่ก่อน

ด้วยความนับถือ

ชัย เพชรสุข

ผมได้ส่งฉบับเยี่ยมชาวไทย  
ที่ไทรบุรีมาให้แล้ว ลองดิชมมา  
อีกนะครับ ขอขอบคุณที่ให้การ  
ต้อนรับผมและคณะอย่างอบอุ่นใจ